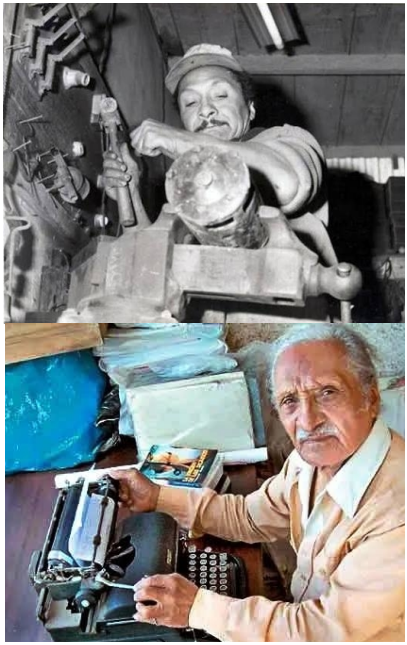
CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE



QUÆRNO N. 23

(2026)

«Los verdaderos poetas son los que
no han podido cumplir sus sueños»
Leoncio Bueno

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

*

QUÆRNO N. 23 / 2026

*

Leoncio Bueno, *Poemas/* pp. 5-12

Léon Camugli, *A greva di i pialinchi/* p. 13-16

Anselmo Roveda, *Chişinău/* p. 17

Federica Ortolan, *Par el tempo che – Al gato/* p. 18-19

Adolphe Orain, *Le Corps-sans-âme/* p. 20-23

*

Anselmo Roveda, *L'opera letteraria di Rebuffel Pons in figun (ligure coloniale di Provenza)* / pp. 24-31

*

Ceccardo Roccatagliata Ceccardi, *[Una missiva interventista del 1914]* / pp. 32-33

*

SCRIPTAE الْجَمِيّ : Il suono [ø] nelle grafie del ligure/ p. 34

☞ REGARD LATIN ☜ : Figun† | Bunifazzin/ p. 35

CARTOGRAFIA ROMANZA : Figun†, varietà linguistica ligure / p. 36

☞ PROSPECTUS ☜ : La lezione poetica e politica di Leoncio Bueno/ pp. 37-39

Manifesto/ *Manifeste*

• A-a giornâ d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre espresçioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derê à occupâ tutti i spaçi da communicaçion, fiña quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» a l'intende donca ëse unna revista picciña, ma ben determinâ, de rexistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionâ. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» a saià dedicâ a-e lengue e a-e lettiatue romanse con l'intençion de favorî l'intercomprescion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietæ (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definiçioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichià de l'attençion particolâ a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiatue periferiche. In scî quærni attrovià spaçio testi editi e inediti, antighi e moderni, pe rappresentâ o ciù poscibile o grande mosaico de lengue e de lettiatue romanse. O zeneise (comme e atre varietæ da Liguria) o l'avià unna presensa costante in sciâ revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse», a l'é in zeneise – pe-a raxon ch'a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch'a dua con continuitæ da-o secolo trezzen. •

• Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: "Cabirda - Lengue e lettiatue romanse" – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

• Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. « Cabirda - Lengue e lettiatue romanse » sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et apparats, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: « Cabirda - Lengue e lettiatue romanse » - parce que la revue est née à Gênes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

Leoncio Bueno

POEMAS

✸

Lázaro

A Víctor Mazzi
poeta y obrero de andamio

Pienso entre mi fondo,
aquí donde el viento está bobo
y no llega el murmullo de las cosas,
¡pienso todavía!

Antes, que había sido de mí?
Donde están las voces fraternas?
Habrán niños durmiendo bajo los puentes?
Seguirán adelante la lucha los obreros?
Esta temporánea muerte
debe abonar un germen de futuras rebeldías.
Así será. No importa pudrirme en la mazmorra
Es dichoso estar muerto a medias,
en trance de un mañana decisivo, comprobando
que se proyecta vida a otros más muertos.

La carne me abandona,
pero quédanme fieles las uñas, el coraje
y las ganas crujientes de nuevos alaridos.

En torno de mis huesos
mis ánimos erizan sus fogatas.
No moriré, quiero pegar el último aletazo.
Fuera de mi morada gallinazos estólidos.
Lázaro saldrá. Lázaro vive…. ¡Lázaro!... ¡Lázaro!.....

Carta a mi madre en el día de su cumpleaños

Colonia Penal El Frontón,
17 de mayo de 1954.

Mamá Sara:

Estás leve y anciana,
tus pulmones se encorvan
cual dos águilas ciegas.

¿Hasta cuándo se extiende tu condena?
Desde niña, bajo el mando
de la rígida patrona.
¡Cuántas veces he escuchado
tu sollozo en las penumbras
de las lúgubres cocinas!
¡Que duro nos costó medio vivir!

Pero entonces, eras fuerte campeona,
te incitaban la esperanza
y los destellos de mis ojos cuando niño.

Han pasado muchos años,
años de soledad, de golpes y batallas.
Ahora, soy un hombre,
y por serlo de veras
me han clavado en las rocas.

Y tú madre, prendida a la batea,
hoy te duermes de vejez, de cansancio
en lo mejor de la tarea,
con tu dulce cabeza medio hundida en el agua
como nube de blanco amanecer.

Y pensar que la vida no mejora,
que seguimos crispando los puños por el grano,

que nos tapan la boca con máuseres y plomo,
que lustramos con sangre la faz de los metales.

¡Los patrones siempre quieren ser más ricos!
Por eso estoy fiero,
mi voz, un estallido que se agranda.
Y quisiera hacer algo, ¡arrancar muchas cabezas!
Pero hoy, sólo me salen estos versos,
esta espiga de amor que quiere hacerte joven.

Wayno de Comas

Hablo aquí, en este lugar, atrapado
al alambre de púas del combate social.
Hablo aquí, donde antes no había nada,
siento cada día aumentar mi jaleo.
mi voz, bien subversiva en esta tierra tomada
al impulso de tantos.
Somos 700,000 mil artistas preñados de violencia moderna,
entre ellos, muchos mejores que yo
hablan y escriben vaticinios.
Soy uno de tantos arrimados parábolas en un papel rayado.
Confieso: estoy experto en tomarles la palabra a quienes me rodean,
las tomo, les doy vueltas las meneo,
devuelvo de tal forma que ni los mismos padres
reconocen a sus hijas.
Un día la masa dijo ¿somos o no somos?
Tomamos estos cerros, he aquí, se alza una obra grande
enganchada al remolino de la era espacial.
Mañana vendrán historiadores gringos:
sociólogos, psicólogos, antropólogos.
Dirán: "Qué interesante… ¿Koumas ega un paisaje lunag?"
Exacto. Vinieron los hombres de la masa,
no tenían agua para beber
pero sembraron árboles.

En busca de la felicidad

Un día arrojé a los vientos todas mis vestiduras
mi persona postiza
mi dentadura postiza
me quedé igual que cuando vine al mundo
bailando al son de la zampoña tocada al pie del lago
por un colla
y vinieron a mí los peces y las aguas y las
golondrinas arrechas de la comarca
juntos realizamos las más increíbles orgías
fui tomando mi auténtica figura
mi inconfundible olor
comprendí que la felicidad
consiste en andar completamente desnudo
invadiendo la tierra.

Techo propio

Mi techo es pequeño
rico de polvo y paja
construido de esteras y otros
deshechos inflamables.

Deja pasar los bichos y la lluvia,
deja que se cuele la luz,
el aire, las chirimachas
y los orines de los gatos.

Soy el dueño de un techo excitante:
puede caerme encima
sin hacerme daño.

Asnografía

Cojo la pluma y nada
cada vez soy más zopenco
Quevedo

Tumbo y retumba pero aun no suena,
ni truena
mi escuálido quirquincho.
Siembro, podo, barbecho. Siembro,
vuelvo a podar, aparejo
sin descanso, mas no veo
crecer mi verdolaga.
Ando, trajino, sudo
la gota gorda hollando
estrambóticos senderos,
y siempre estoy reptando a tientas
lejos de mi propio recoveco.

¿Hasta cuándo no voy a articular mi rebuzno propio?
Hiervo, cocino, aderezo, sirvo
y a la postre cuaja, pero no cuaja
mi propia salsa.
Tiempo ha que machaco y le doy de alma
a esta mollera chúcara
por saborear deveras mi sandía.

Asno rayado

Mi abuela
mujer costeante y muy lectora
lo llamaba Ragnut,
raro nombre.
El burro,
inconfundible a la distancia

por su clarín singular,
fue mi primer amigo
y también mi maestro.

De él aprendí a trabajar como un burro,
a respingar como un burro,
y a enamorarme como un burro.

Poema para una nueva época

Dentro de diez años
vendrán al Túngar nuevos poetas jóvenes
a buscar a Ragnut.
Nuevamente desfilará la cólera,
alguno tal vez traiga su carrandanga,
pedirá que Ragnut le eche un lente.
Como en el 50, como en el 60,
el Túngar escuchará el rugido de los bardos,
en sus paredes alguno trazará la efigie
de un Guevara III.
Como en el 70,
nuevos jóvenes enseñarán los puños
a los ya situados, exclamando:
"¡Nos han entregado una catástrofe
para poetizarla!".
Y Ragnut arderá de entusiasmo,
una vez más se sentirá un asno joven.

Un hombre triste

Un hombre triste
tuvo una vez un sueño alegre:
quiso ser poeta.

Pero
solo siguió siendo sombra de un hombre triste.

Una vez más tuvo otro sueño loco:
se enroló en la epopeya de los justos
y quiso ser un bravo, vivir épicamente su última muerte;
pero en el fondo siguió en paz un hombre triste.

Al final de su vida,
ya sin remedio,
agotada hasta el fin la última aventura,
se convenció a sí mismo
de que no era poca cosa
ser
en verdad, sin aventura,
un hombre triste.

Primero de Mayo

El Infierno está de huelga,
sueltos andan los demonios.
Heine

Quiero vivir en paz para morir sin alma,
laborar por mi yin a la buena de Dios,
refrescarme los huevos de alegría,
ir corriendo al encuentro de la lluvia,
hacer surcos, alcohol, hijos y versos,
embriagarme hasta el perno como un asno
y babear y bailar
como un negro borracho en los días de la patria.

La dicha de los dinamiteros

La violencia es una forma de felicidad.
¿Contra qué se dispara una revolución?
Contra los privilegios.

Los privilegios constituyen la violencia
de los poderosos.

Ganarse la vida en un horno de ladrillos
no es ningún privilegio.

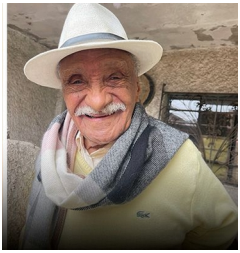
Los ladrilleros huelen la felicidad
de siglo en siglo
cuando se dispara una reventazón.

Un albañil no construye palacios para él,
pero se las arregla de cuando en vez para
volarlos
y saborear la dicha de los dinamiteros.

✸

Nota

Selezione di poesie dell'autore peruviano Leoncio Bueno (1920-2026); per notizie sull'opera e sulla biografia dello scrittore, attore, operaio e militante, recentemente scomparso, si rimanda all'intervento *La lezione poetica e politica di Leoncio Bueno* nella sezione "Prospectus", a lui dedicata nelle ultime pagine di questo quaderno di «Cabirda» (23/2026).



Léon Camugli

A greva di i pialinchi

Irinu ün bellu pocu di pialinchi
Chè purévinu furmà ün battaggiùn
Ghin'ira quatru céintu vintizzinqui
Davanti a funtana di Lungùn
Cun asi, pulitrücci é asinini
Carghi di ferri da travaggià
Di bariloti é di catini
Si mittivinu tütti a cantà.

A povérailla n'un io issi serva
Di tütta a banda di ricùn
Si mittiremu tütti in greva
Se n'un ni dannu zinquanta pattacùn.

Postu chè avura tüttu accrésci
Per fina u pan é u savùn
Ché n'un si pio ciü manggia pésci
E chè u vin va déji pattacùn
N'un cunvégni a manggià séimpri ancciuvi
Vuremu carni é macarùn
E bévi ün gottu di vin o duvi
Invecci d'egua di Lungùn.

A povérailla n'un io issi serva
Di tütta a banda di ricùn
Si mittiremu tütti in greva
Se n'un ni dannu zinquanta pattacùn.

U ricu n'un s'introscia mai
Ma quandu ciovi é quandu fannu i trùn
Nuvi atri poviri disgrazziai
S'agrunccièmu dréinta u baracùn;
Vurèmu ün bellu fasciu di légni

Per metti dréinta u camïn
Avura ché l'invernu végni
Bisogna ascadassi ün tantïn.

A povérailla n'un io issi serva
Di tütta a banda di ricùn
Si mittiremu tütti in greva
Se n'un ni dannu zinquanta pattacùn.

N'un si pio avé ün pocu d'ioru
Ni véindinu quéllu di cutùn
E inveci di scarpi di siora
Ni dannu di scarpi di cartùn;
I Sindicati sù stai furmai
Per fa valé i nosci raggiùn
Se n'un accréscinu i giurnai
N'un paghiremu ciü cuntribuzziùn.

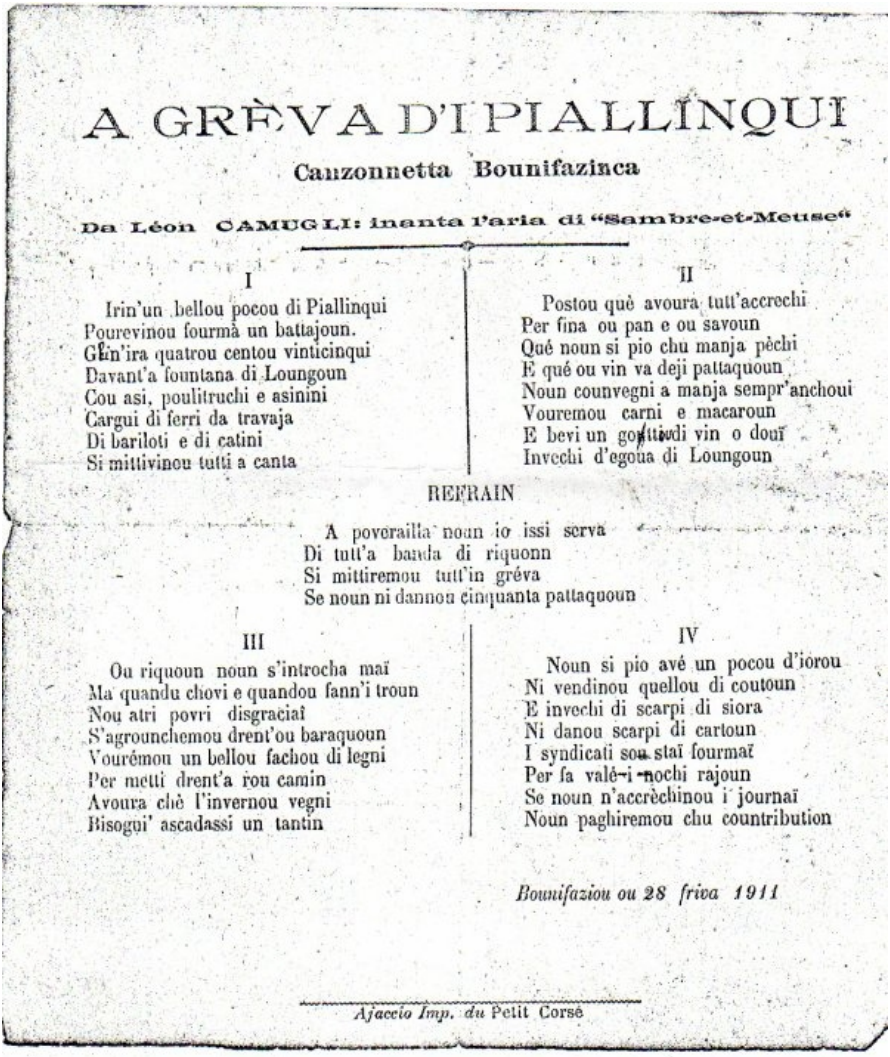
A povérailla n'un io issi serva
Di tütta a banda di ricùn
Si mittiremu tütti in greva
Se n'un ni dannu zinquanta pattacùn.

✸

Nota

Il testo della canzone *A greva di i pialinchi* ('Lo sciopero dei braccianti'), da intonarsi sull'aria del canto patriottico francese "Le Régiment de Sambre et Meuse" (composto nel 1870 da Robert Planquette e arrangiato come marcia militare da François-Joseph Rauski), è stato scritto da Léon Camugli (all'anagrafe Arthur Léon Dominique Camugli, 1885-1920) in *bunifazzin* (bonifacino), varietà della lingua ligure parlata a Bonifacio, in Corsica (cfr. voce *Bunifazzin* nella rubrica "Regard latin" in questo stesso quaderno di «Cabirda»). Il testo è presentato nella lezione offerta da Riccardo Venturi (in: Antiwarsongs.org; tratta dalla trascrizione sul canale youtube di Matteu Di Meglio); inoltre, dopo questa prima parte di nota, viene riprodotto (traendolo ancora da Antiwarsongs.org) un originale foglio volante datato "Bounifaziou ou 28 friva 1911" ('Bonifacio 28 febbraio 1911', il giorno dello

sciopero) ma stampato, verosimilmente diversi anni dopo, ad Ajaccio dall'Imprimerie du Petit Corse, la tipografia del periodico «Le Petit Corse. Journal hebdomadaire de défense des intérêts corses», attivo nei primi anni Venti del Novecento (BnF riporta come estremi di attività "1922-[1925?]"). La canzone è stata incisa su cd nel 1999 dal gruppo bonifacino I Gargarozzi nell'album *Bunifazziu in cantu* (Association Atelier Dì Ghi Di Scé/ Studio Fa dièse, Corsica N°70).



A GRÈVA D'I PIALLINQUI

Canzonnetta Bounifazinca

Da Léon CAMUGLI: inanta l'aria di "Sambre-et-Meuse"

I

Irin'un bellou pocou di Piallinqui
Pourevinou fourmà un battajoun.
Gèn'ira quatrou centou vinticinqui
Davant'a fountana di Loungoun
Cou asi, poulitruchi e asinini
Cargui di ferri da travaja
Di bariloti e di catini
Si mittivinou tutti a canta

II

Postou què avoura tutt'accrechi
Per fina ou pan e ou savoun
Qué noun si pio chu manja pèchi
E qué ou vin va deji pattaquoun
Noun counvegni a manja sempr'anchoui
Vouremou carni e macaroun
E bevi un gottu di vin o doui
Invecchi d'egoua di Loungoun

REFRAIN

A poverailla noun io issi serva
Di tutt'a banda di riquonn
Si mittiremou tutt'in gréva
Se noun ni dannou cinquanta pattaquoun

III

Ou riquoun noun s'introcha maï
Ma quandu chovi e quandou fann'i troun
Nou atri povri disgraciaï
S'agrounchemou drent'ou baraquoun
Vourémou un bellou fachou di legni
Per metti drent'a rou camin
Avoura chè l'invernou vegni
Bisogui' ascadassi un tantin

IV

Noun si pio avé un pocou d'iorou
Ni vendinou quellou di coutoun
E invechi di scarpi di siora
Ni danou scarpi di cartoun
I syndicati sou staï fourmaï
Per fa valé-i-nochi rajoun
Se noun n'accrèchinou i' journaï
Noun paghiremou chu countribution

Bounifaziou ou 28 friva 1911

Ajaccio Imp. du Petit Corse

Per meglio inquadrare il contesto in cui nacque la canzone bonifacina riprendiamo quanto scritto da Riccardo Venturi per il sito Antiwarsongs.org (al quale rimandiamo per ulteriore approfondimento e audioregistrazioni [https://www.antiwarsongs.org/canzone.php?lang=it&id=44930]): «André Serra coltivava profondi ideali di giustizia e si dava da fare anche per difendere gli interessi dei lavoratori; fu così che, il 21 agosto 1910, a tale personaggio si deve la fondazione del primo sindacato di Bonifacio e dell'intera Corsica meridionale: il *Syndicat Mutualiste d'Ouvriers de Bonifacio*. Il sindacato fu costituito assieme al fabbro Joseph Lombardo e al muratore Constantin Milano. Ben presto, il "Sindacato Mutualista degli Operai di Bonifacio" riscosse un notevole successo tra i lavoratori della cittadina; le riunioni si tenevano in casa di André Serra, in rue du Corps-de-Garde. Furono organizzate parecchie manifestazioni, durante le quali gli operai sfilavano in città preceduti dalla bandiera rossa. Oggi, di quel sindacato non resta che un timbro con il motto "Tutti per uno" sormontato da due mani che si stringono; e una canzone, intitolata *A greva di i pialinchi* [...] Nei primi mesi del 1911, 425 lavoratori agricoli e braccianti del contado di Bonifacio, stanchi dei salari da fame si erano riuniti organizzati proprio dal Sindacato di André Serra, ed erano scesi in sciopero[...]. Ben presto erano stati raggiunti nell'agitazione dagli operai della locale fabbrica di tappi; il 28 febbraio 1911, un'autentica folla per le dimensioni di Bonifacio si radunò quindi vicino alla fontana di Longone (Lungùn) [...]. I lavoratori in sciopero [...] erano arrivati direttamente dai campi con gli asini carichi e gli attrezzi da lavoro [...]. Erano i *pialinchi*, ovvero i braccianti, i lavoratori agricoli (da *piale*, vale a dire la piccola parcella di terra lavorata)».

La ricerca di Venturi, fonte primaria di questa nota, e i materiali iconografici disponibili sul suo sito sono a loro volta in debito con il *Blog des Bonifaciens et amis de Bonifacio* [http://canonici.skyrock.com/] curato da François Canonici, oggi non più accessibile, e con una comunicazione personale (18/01/2024) di Catherine Camugli Gallardo, nipote di Léon Camugli.

Anselmo Roveda

Chişinău

e vegie streite in cappòtto e *eșarfã inflorata*
e i reduci de l’Afganistan oua smaxii
into parco donde fòscia o gh’à camminou o Puskin

Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfân
un erco de trionfo, quæ ch’o segge o trionfo,
l’odô do *mărar*, quæ ch’a segge a pietansa,
o Paxo ben ingiarmou de bleu, giano e rosso,
de bandëe co-a testa do töo a-o çentro,
e in gio casamenti che dixan di vei e doman,
l’ancheu sospeiso tra Òvest e Est

ciù ascoso o momumento do Lenin
e o bleu da gexa de San Teodöo Tion,
a pisciña coverta à meitæ pe l’inverno,
e e stradde de prie e pua
donde a luxe vegne da l’insegne
de cliniche di denti à bon patto

a seu ciù antiga e zuena,
oexin latin de levante,
ardia e pin d’orgheuggio.
bella comme a dignitæ de dònne
euggi cô do çê, cavelli cô do cröo.

✸

Nota

Poesia inedita di Anselmo Roveda (1972), scritta partendo da appunti di viaggio annotati tra le primavere del 2014 e del 2015, durante due soggiorni nella capitale della Moldavia.

Federica Ortolan

Par el tempo che – Al gato

Al gato araciòn che’l me vien vissin in giardìn
Ghe piaxe l’odòr del toscan
Tanto quanto a mì.

El speta che ’o stuo,
Che ’o russo soa foja de calicanto
In tera.
El nasa el me fià
Par el tempo che’l more
Come el toscan,
Foja su foja
Seco su cruo
Foje morte
E vive.

No’l sa, o forse sì, che rancuro el ricordo
Che’l me xe casa
Par el tempo che el gusto me impenisse a boca
E el fumo me inconsa el paltò de nostalgia
De un gemo de flanèa
De na piova che no sòra el stomego
De un camineto vivo de fogo dove
Vorìa star
E restar
Par el tempo. Tuto. Tuto el tempo che sta
E che resta.

✸

Nota

Poesia inedita di Federica Ortolan (1980). Nata a Venezia, è autrice di albi illustrati per bambini e adulti e di narrativa; dopo il liceo classico ha studiato Conservazione

dei Beni Culturali a Venezia e Scienze della Formazione Primaria all'Università di Padova dove si è laureata e ha approfondito gli studi sull'elaborazione cognitiva del bambino in relazione agli stimoli creativi. Ha pubblicato con diverse case editrici, tra cui Pelledoca, Carthusia, Edizioni Clichy, Il Castoro, Sabir. Alcuni dei libri di cui è autrice hanno vinto premi a livello nazionale e sono stati tradotti in altre lingue.
Traduzione dell'autrice: «Al gatto arancione che mi raggiunge in giardino/ piace il profumo del toscano/ tanto quanto a me.// Attende che lo spenga,/ strofinandolo sulla foglia di calicantus/ a terra./ Annusa il mio fiato/ per il tempo che muore/ come il toscano,/ foglia su foglia/ secco su crudo/ foglie morte/ e vive.// Non sa, o forse sì, che custodirò il ricordo/ che mi abita/ per il tempo che il gusto riempirà la bocca/ e il fumo impregnerà il cappotto di nostalgia/ di un gomitolo di flanella/ di una pioggia che non raffredda lo stomaco/ di un caminetto vivo di fuoco davanti al quale/ vorrei stare/ e restare/ per il tempo. Tutto. Tutto il tempo che sta/ e che resta» (estate 2026).

Adolphe Orain

Le Corps-sans-âme

Une jeune fille, d'une rare beauté, fut enlevée à sa famille sans que celle-ci sût par qui et comment.
Elle était fiancée à un prince qui éprouva un immense chagrin en apprenant la disparition de celle qu'il aimait. Il mit tout en œuvre pour la retrouver : des courriers furent lancés dans toutes les directions, lui-même parcourut toutes les villes du royaume ; mais malheureusement aucun indice ne vint lui donner le plus petit espoir.
Ayant entendu parler de Viviane, la fée protectrice des amoureux qui habitait la forêt de Brocéliande, il alla lui offrir de riches présents, et la prier de venir à son aide.
Viviane, lorsqu'il la rencontra, était assise à côté de son amant, l'enchanteur Merlin, sur le perron d'une merveilleuse fontaine.
Après s'être concertée avec Merlin, la fée dit au prince : « Ta fiancée a été enlevée par le Corps-sans-âme qui l'a transportée dans son palais, sur la Montagne de verre, où il l'a métamorphosée en oiseau et enfermée dans une volière. Dirige tes pas vers l'Orient, surmonte avec courage les obstacles que tu rencontreras sur ton chemin. Tu trouveras trois animaux qui te demanderont un service. Fais en sorte de le leur rendre car ils te seront d'une grande utilité. Enfin, si tu parviens jusqu'au Corps-sans-âme, voici pour te débarrasser de lui, un tout petit œuf qu'il faudra, d'une façon adroite, lui faire manger. »
Le prince remercia la fée et se mit en route. Il voyagea pendant bien des semaines, escaladant les montagnes, traversant les vallées, passant les rivières et les fleuves à la nage, ou en bateau, et cela sans rien découvrir. Un soir qu'il était exténué de fatigue, et qu'il avait choisi pour passer la nuit le creux d'un rocher, il vit venir à lui les trois animaux annoncés par la fée. Il y avait un lion, un aigle et une fourmi. Une discussion s'était élevée entre eux, au sujet du cadavre d'un cheval qu'ils avaient mis à mort tous les trois, et ils venaient demander au voyageur s'il consentait à leur en faire le partage.
– Volontiers, leur répondit le prince. Toi, l'aigle, qui n'a pas de dents, je t'adjuge les entrailles de la bête ; toi fourmi, je te donne la tête qui

te servira non seulement de nourriture, mais encore de logement. Enfin, toi, le maître des animaux, tu auras les membres du cheval. Êtesvous satisfaits ?
– Oui, dirent-ils. À notre tour de te récompenser comme tu le mérites :
Le lion lui donna un poil de sa crinière en lui recommandant de ne pas le perdre. « Chaque fois que tu seras en péril, mets ce poil dans ta bouche, en disant : “À mon secours, seigneur lion” et aussitôt tu seras métamorphosé en lion. »
L’aigle lui donna une de ses plumes, l’assurant que, lorsqu’il serait fatigué de marcher, ou qu’il voudrait s’élever dans l’air, il lui suffirait de mettre cette plume dans sa bouche et de s’écrier : « Salut au roi de l’air », pour être immédiatement changé en oiseau.
La fourmi lui remit une de ses pattes, en déclarant qu’en agissant de la même façon que pour le poil et la plume, il deviendrait une fourmi pouvant se glisser partout, sans attirer l’attention de personne, et même, par cette métamorphose, échapper à tous ses ennemis.
Avant de prendre congé de ses nouveaux amis, le prince leur demanda s’ils savaient où se trouvait la Montagne de verre.
Tous répondirent négativement. Toutefois, l’aigle ajouta : « Étant le roi de l’air, je vais convoquer tous mes sujets pour leur demander s’ils l’ont aperçue dans leurs voyages. »
Les oiseaux du ciel s’empressèrent d’accourir à l’ordre de leur souverain ; mais aucun d’eux ne put lui apprendre où était située la montagne en question.
Un faucon arriva longtemps après les autres.
– Comment se fait-il, lui dit l’aigle mécontent, que tu sois aussi en retard ?
– Maître, parce que j’arrive d’un pays inconnu, qu’on appelle la Montagne de verre.
– Alors, tu vas y conduire ce voyageur.
Le prince mit aussitôt la plume de l’aigle dans sa bouche, en disant « Salut au roi de l’air », et il fut immédiatement changé en oiseau de proie.
Après avoir attaché des guides au cou du faucon, il lui donna l’ordre de prendre son vol, et de retourner d’où il venait.

Malgré les orages, le tonnerre, la pluie, le vent, ils arrivèrent, après plusieurs semaines d'un voyage pénible, au sommet de la montagne de verre.

Le Corps-sans-âme, appréhendant quelque malheur, gémissait et s'écriait : « Je suis malade, quelqu'un en veut à mes jours, je sens ma fin approcher. » Et il allait et venait dans ses appartements, jusqu'au moment où, fatigué et n'en pouvant plus, il s'étendit sur son lit.

À ce moment même, une fourmi pénétra dans la pièce où se trouvait le terrible magicien appelé le Corps-sans-âme.

En le voyant couché, les yeux fermés, et ouvrant à chaque instant une bouche démesurée pour bailler, la fourmi ne tarda pas à devenir une alouette qui, un petit œuf dans une patte, s'en alla planer au-dessus du dormeur. Lorsque celui-ci ouvrit la bouche, l'oiseau laissa choir l'œuf qui pénétra jusque dans la gorge du magicien. Un rugissement épouvantable ébranla tout le palais, puis un silence complet succéda à ce bruit. Le prince put alors constater que son ennemi avait cessé de vivre.

Débarrassé du ravisseur, il s'agissait maintenant de trouver le volatile qui, sous ses plumes, cachait la prisonnière.

Le prince, ne découvrant rien, dirigea ses pas vers le jardin où des chants d'oiseaux parvinrent à ses oreilles. Il aperçut bientôt une superbe volière où les rossignols et les fauvettes faisaient entendre leurs plus belles mélodies.

Des monstres, qui les gardaient, voulurent s'élancer sur le mortel qui osait les approcher ; mais le prince mit le poil de la crinière du lion dans sa bouche en s'écriant : « À mon secours, seigneur lion ! » Il fut aussitôt métamorphosé en un lion furieux, qui se rua sur les monstres et les mit en lambeaux.

Comment découvrir maintenant, parmi tous ces oiseaux, la jeune fille enlevée par le Corpssans-âme ?

L'attention du prince fut attirée par une colombe, dont le bec était traversé d'une épingle d'or. Il s'en empara, arracha l'épingle et immédiatement il eut, devant lui, sa fiancée plus belle que jamais.

Qu'on juge de la joie des amoureux qui s'empressèrent de retourner dans leur pays, où leur noce ne tarda pas à avoir lieu, et qui fut, diton, l'une des plus belles noces du monde.

(Conté par Marg'rite Courtillon, aubergiste à Bain)

Nous avons entendu une variante à ce conte : La fée Viviane ne donne pas d'œuf au prince, et la jeune fille enlevée par le Corps-sans-âme, n'est pas changée en oiseau. Elle est l'esclave et la servante de son ravisseur, auquel elle doit préparer les repas. Le monstre dort 24 heures, se réveille pour manger, et se rendort presque aussitôt.
Dans un moment d'expansion, il raconte à sa prisonnière qu'il ne mourra que lorsqu'un magicien, plus fort que lui, trouvera le moyen de s'emparer, et de lui faire manger, l'œuf d'une colombe cachée dans le corps d'un dragon qui garde l'entrée d'une caverne située dans une forêt voisine.
Le prince, changé en fourmi, pénètre près de sa fiancée, et apprend d'elle ce qui précède. Métamorphosé en lion il combat le dragon et le tue ; mais la colombe s'envole. Il la poursuit sous la forme d'un faucon, s'empare du faible oiseau, et trouve l'œuf dans ses entrailles. Sa fiancée parvient à le faire manger au Corps-sans-âme qui meurt.

✸

Nota

Fiaba tratta da: Adolphe Orain, *Contes du Pays Gallo*, Paris: Honoré Champion Éditeur, 1904. ||| Con il termine "Pays Gallo" ci si riferisce ai territori della Bretagna storica nei quali si parla un idioma romanzo, parte delle lingue d'oïl, detto per l'appunto *gallo* (in lingua locale anche con grafia *galo*, fr. *gallo*, bret. *gallaoueg*), contrariamente al resto della Bretagna in cui si parla un idioma gaelico detto propriamente *bretone* (fr. *breton*, bret. *Brezhoneg*). Adolphe Orain, nato il 19 aprile 1834 e morto il 27 aprile 1918, a Bain-de-Bretagne (dipartimento Ille-et-Vilaine), è stato uno studioso della storia, della lingua e delle tradizioni popolari della Bretagna.



Anselmo Roveda

L'opera letteraria di Rebuffel Pons in *figun* (ligure coloniale di Provenza)

E doue bessoune (1899), ovvero 'Le due gemelle', è la seconda opera nota di Rebuffel Pons (*fl.* ultimo quarto del XIX sec.)[1], coltivatore e poeta di Escragnolles; uno dei centri (insieme a Mons, Biot e Vallauris) dei dipartimenti francesi delle Alpi Marittime e del Var in cui si è parlato, tra la fine del XV sec. e l'inizio del XXI sec., il *figun* (in grafia genovese *figon*), un insieme di varietà liguri in territorio francese oggi estinte[2]. Si tratta dell'unica opera dell'autore a essere interamente in *figun*, oltreché essere uno dei rarissimi testi che documentano la parlata. Pons aveva già pubblicato, un venticinquennio prima, il poema *Le Siagne* (1874)[3], dal nome del fiume le cui fonti scaturiscono proprio nei pressi di Escragnolles e il cui corso segna parzialmente il confine tra i dipartimenti delle Alpi Marittime e del Varo, entrambi parte della regione francese Provenza-Alpi-Costa Azzurra. Il breve poema lirico[4] *Le Siagne*, in dieci canti, era però multilingue, componendosi di sei canti in

1 I dati relativi all'autore proposti dal catalogo della Bibliotèque national de France [bnf.fr] indicano come estremi della vita «(18..-1914)»; data di morte coincidente con quanto annotato in Roger FAUCK, *La vie mouvementée du curé Jules Chaperon. Biographie d'un prêtre social dans la haute vallée de l'Artuby (Var), 1877-1951*, Parigi, l'Harmattan, 2000: «Chaperon a évoqué le souvenir du poète local Pons Rebuffel, mort en 1914, surnommé le Pétrarque de la Siagne» (p. 47).

2 Sul *figun* si rimanda al fondamentale volume di Fiorenzo TOSO, *Le parlate liguri della Provenza: il dialetto "figun" tra storia e memoria*, Ventimiglia, Philobiblon, 2014.

3 Rebuffel PONS, *Le Siagne*, poème lyrique, N.D. de Lérins, Imprimerie Marie-Bernard, 1874. Consultabile digitalizzato via bnf.gallica.fr..

4 In apertura del volumetto una nota, in versi, così presenta il poema nelle sue prime due righe: «Je suis poème, chanson, histoire,/ Seul en mon genre et tout nouveau».

francese, due in provenzale («provençal du pays») e due in figun («langue figonne»). Una strofa in *figun* (la sesta del nono canto) era stata poi ripresa, quale esempio testuale, da Paul Sénequier nell'articolo *Les patois de Biot, Vallauris, Mons et Escragnolles*, apparso nel 1879 nella rivista «Annales de la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes»[5]; prima organizzata memoria sui dialetti liguri del posto.
La stessa rivista della Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes, passati venti anni, solleciterà a Pons, forse per tramite del medico e geologo franco-svizzero Adrien Guebhard[6], l'invio di un testo in *figun*; e il coltivatore di Escragnolles offrirà la canzone *E doue bessoune* apparsa quindi nel tomo per l'anno 1899[7]. Il testo era premesso da un'annotazione, siglata N. D.C. D.P.:

> *Lorsque, en 1879, M. P. Sénequier publia, dans le t. VI des* Annales de la Société des Lettres, Sciences et Arts des Alpes-Maritimes *(p. 357 à 367) son intéressant mémoire sur le patois figon, ce fut presque une étude in extremis, tant s'annonçait proche la disparition de ce dialecte devant l'extension croissante de l'instruction française, favorisée par la multiplication des voies de communication et des échanges commerciaux.*
> *A peine retrouve-t-on aujourd'hui de vagues traces du figon, non plus même à Biot et Vallawis, envahis par l'industrialisme moderne, mais à peine dans les hauts pays de Mons et d'Escragnolles.*
> *Dans cette dernière commune, le recoin sauvage des gorges de la Siagne, depuis longtemps abandonné par l'antique route d'Antibes à Paris, qu'avait suivie encore, en quittant le Golfe Juan, la petite troupe de Napoléon, devait servir de dernier refuge à la langue de ces immigrés liguriens du village de Figanières, qui étaient venus, après la grande peste de Provence, dans ce pays perdu, fonder, près des sources de la Siagne, le hameau de Figueiret.*

---

5 Tome VI, 1879; pp. 357-366. L'articolo venne poi ripreso, con identico titolo, dalla «Revue de linguistique et de philologie comparée», n. 13, 1880; pp. 308-314.

6 Adrien Guebhard (1849-1924) cita l'opera di Rebuffel Pons nel suo *Quelques dates de l'hydrologie locale*, Grasse, Imprimerie E. Imbert et C^{ie}, 1896; vd. p. 5.

7 «Annales de la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes», Tome XVI, 1899; pp. 301-306.

Du hameau ne restent que quelques ruines. Mais, dans une bastide voisine, le cultivateur-poète Rebuffel Pons, dernier héritier, peut-être, de la pure langue figone ancienne, a su lui donner la consécration de la forme écrite, en des chants d'une poésie rustique, inspires par la sublime grandeur d'une ambiance aux horizons restreints.
La Siagne, tel est le nom du petit « poème lyrique » édité en 1874, dans le format in-16, par l'imprimerie de N.-D. de Lérins. Il nous a paru intéressant de demander à l'humble Pétrarque de ce Vaucluse gèant, quelques strophes nouvelles que nous publions dans leur orthographe figone originale, avec la traduction même et les notes de l'auteur, comme un document doublement précieux pour la linguistique locale et pour l'histoire hydrologique d'un des sites les plus superbes de nos Alpes Maritimes, infiniment digne, en sa majesté méconnue, de la réputation, pourtant point surfaite, de son émule pyrénéen, moins grandiose, le Cirque de Gavarnie.

Il villaggio ligure citato come *Figanières*, da cui nell'annotazione si presume siano partiti i migranti liguri portatori del dialetto *figun*, non esiste e tale termine, di fatto, può semmai essere utile a indicare una più estesa e differenziata area di migrazione ligure, verso la Provenza, collocabile nella Liguria di ponente; un fenomeno avviatosi nel XV sec. per contrastare lo spopolamento dei centri provenzali causato dalla peste e dai conflitti tra i potentati locali.

Rebuffel Pons nel testo della canzone del 1899 torna a trattare, come già nel poema del 1874, dei corsi d'acqua del proprio territorio; 'le due gemelle' del titolo sono, infatti, Lerida e Bellerive: le due sorgive della Siagne, come spiega l'autore in una nota relativa al titolo stesso[8]. Nelle altre note che chiosano il testo letterario nella sua traduzione francese, Pons ragguaglia poi sulle ragioni del nome del

8 Nella nota 1 di p. 303, Rebuffel Pons scrive: «Les deux Jumelles (personnification des sources de la Siagne) étaient filles de l'invulnérable Jeaillir de Sourçadour et de l'immortelle Roche du Garbou. Mais, à cause des grands cataclysmes de l'époque, on ne peut pas savoir au juste laquelle des deux était rainée. Tout porte à croire que c'était Bellerive, quoique Lérida ait toujours gardé la supériorité sur sa gentille soeur».

torrente[9] e sulle sue caratteristiche[10], anche in merito agli interventi dell'uomo[11]. La canzone di Pons – da cantarsi, informa l'edizione del 1899, «sur l'air: *C'était un Capitaine*, ou: *Partant pour la Syrie*» – ha valore documentale assai prima che letterario e testimonia lo stato ormai prossimo all'estinzione della parlata ligure, già pressoché localmente soppiantata dal provenzale, lingua del territorio e degli abitati circostanti, oltreché dal francese, lingua dello stato. Del resto, e come già visto, lo stesso Rebuffel Pons, della cui biografia quasi nulla sappiamo di certo se non l'origine in una borgata discosta di Escragnolles[12], usa per la sua unica altra composizione nota (il citato poema *Le Siagne*, 1874) anche il francese e il provenzale. Fatto che, insieme all'impiego di una grafia provenzaleggiante (pure per la canzone in *figun* che qui riproponiamo), fa presupporre che l'autore fosse in qualche modo partecipe del movimento felibrista[13], o quantomeno informato e idealmente affascinato da esso.

Il Félibrige, a partire dalla seconda metà dell'Ottocento, ebbe il merito di riportare attenzione sul provenzale e sulle altre varietà della lingua d'oc, favorendone la ripresa con pubblicazioni e concorsi

---

9 Il testo della nota 2 ("Lérida", primo verso di strofa I), sempre di p. 303, dice: «Lérida est le plus ancien nom connu dont les peuples antiques se soient servis pour désigner la rivière de la Siagne. Les Ligures, les Phocéens, les Gaulois ne l'appelaient que de ce nom. Les Romains la nommèrent Sinaïa, à cause du bruit qu'elle faisait en frappant contre les rochers et en projetant son écume blanche».

10 Il testo della nota 3 ("Sur votre pesanteur", ottavo, e ultimo, verso di strofa I), ancora alla p. 303: «L'eau ne coule que sur une pente d'environ deux millimètres par mètre et par sa propre pesanteur».

11 Mentre la nota 1 di p. 306, a proposito dell'espressione letteraria "D'un joli collier" (attacco del terzo verso della strofa XII) precisa: «Allusion aux ponts et étiages nouvellement construits».

12 Scrive TOSO 2014 (cit. in nota 2) che Rebuffel Pons «era originario dell'ormai diruto casale di Figueiret, nel comune di Escragnolles, presso il quale abitava ancora in una *bastide* isolata» (p.23).

13 Il felibrismo è un movimento di rinascita culturale e letteraria della lingua d'oc impulsato dall'associazione *lou Félibrige* fondata nel 1854 in Provenza da Frédéric Mistral, Joseph Roumanille, Théodore Aubanel, Jean Brunet, Paul Giera, Anselme Mathieu e Alphonse Tavan.

letterari sostenuti da una rete di circoli e presidi locali che presto si estese sull'intero territorio linguistico occitafono della Francia meridionale. Il rinnovato interesse per le lingue regionali e la vivacità culturale del Félibrige delle origini deve aver fatto dunque presa anche su Pons, allora giovane volenteroso agricoltore[14], appena ritornato a casa dalla guerra (franco-prussiana?) con ambizioni di poeta. Pons abitava, sì, in un borgo dalle spiccate peculiarità linguistiche rispetto al provenzale (chiara, in tal senso, era la percezione del *figun* da parte dell'autore e dei suoi corrispondenti), ma che comunque nell'orizzonte provenzale, pure linguistico, era totalmente immerso. Rebuffel Pons, così come i suoi compaesani, doveva, infatti, vivere in un contesto di triglossia: il ligure *figun* negli ambiti strettamente famigliari e paesani; l'occitano provenzale nei rapporti con le comunità circostanti; il francese nei rapporti con le istituzioni e negli ambiti fortemente formali.

Intorno all'identità di Rebuffel Pons e alle sue reali competenze linguistiche e letteraria sarebbe interessante indagare oltre. Il poco o nulla che sappiamo, infatti, presenta comunque alcune contraddizioni e ambiguità: a fronte della volontà poetica, del maneggiare più lingue e dell'essere salutato quale «l'humble Pétrarque de ce Vaucluse gèant»[15] o «le Pétrarque de la Siagne»[16], nella *Conclusion* del poema del 1874, verosimilmente vergata da Pons stesso, si rimarca la

14 Nella nota 9 delle *Notes explicatives* in Rebuffel PONS, *Le Siagne*, poème lyrique, N.D. de Lérins, Imprimerie Marie-Bernard, 1874, leggiamo: «Ce jeune cultivateur, ayant mainte fois quitté la charrue pour prendre les armes, il s'empresse d'y revenir en temps de paix. Faisant en ce moment, ses expériences sur l'agriculture, il les met très-volontiers au service de tout le monde.» (p. 89).

15 «Annales de la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes», Tome XVI, 1899; p. 302.

16 Roger FAUCK, *La vie mouvementée du curé Jules Chaperon. Biographie d'un prêtre social dans la haute vallée de l'Artuby (Var), 1877-1951*, Parigi, l'Harmattan, 2000; p. 47.

modesta condizione dell'autore e la sua scarsa conoscenza delle regole della poesia[17]. Contraddizioni o ambiguità, fin dal nome[18].

A ogni modo, la grafia in cui Pons compone i propri testi è informata al modello ortografico provenzale usato dal Félibrige detto grafia, o norma, mistraliana. Lontana quindi dalle consuetudini di resa grafica di altre parlate liguri, testimoniate al tempo di Pons, per esempio, dai

---

17 «Un modeste cultivateur, voulant composer quelque chose à l'honneur du cher pays qui l'a vu naître, et chanter tout ce qui l'entoure pour adoucir ses labeurs; a imaginé cette allégorie […] N'employant la fiction que pour colorer un récit souvent par trop rustique. […] Elle a pour but. de remplacer bien des chansons équivoques et même obscènes, pour faire chanter la riante nature que nous avons sans cesse sous les yeux. Elle fait aussi son possible pour ranimer la vie pastorale, [...] on pardonnera volontiers à l'auteur, pour avoir entrepris d'écrire [...] sans connaître les règles de la poésie, n'ayant que le chant pour guide. Mais lorsque les savants s'arrêtent, les ignorants s'avancent. Un pauvre cultivateur éprouve d'ailleurs tant de difficultés pour composer quelque chose. N'ayant pas un moment à perdre pour gagner sa vie et celle de sa famille, il ne lui reste d'autre temps pour copier sa pensée, que lorsque la pluie, les vents ou la neige, tiennent les laboureurs sous les toits de leurs chaumières. Puis, pour couvrir les frais d'une impresssion, c'était toujours chose impraticable pour un cultivateur besogneux. Aussi, on pourra grandement féliciter Monseigneur Jourdany, sur la bonne pensée qu'il a eue de créer l'Imprimerie de Lérins si accessible à l'intelligence des pauvres gens», passaggi (pp. 92-94) da *Conclusion* in Rebuffel PONS, *Le Siagne*, poème lyrique, N.D. de Lérins, Imprimerie Marie-Bernard, 1874.

18 Senza qui azzardare ipotesi al momento impossibili da verificarsi, necessiterebbe ulteriore ricerca negli archivi del posto, si noti che il nome completo con cui l'autore si firma (Rebuffel Pons) è composto da quelli che in zona sono perlopiù usati come cognomi (Pons nell'intera Francia meridionale, Rebuffel specificatamente tra Varo e Alpi Marittime; cfr. [nomedefamille.eu]); mentre, a una prima ricognizione, pare assente nella tradizione onomastica locale il nome di battesimo Rebuffel, il quale per contro potrebbe suggerire una scelta d'assunzione di nome arcadico, scelta presente anche nelle consuetudini del felibrismo, da collegarsi al prov. *reboufa*, *rebufa* [«souffler de nouveau, regorger, refluer, refouler, en parlant de la fumée, du vent ou d'un

dizionari genovesi di Olivieri (1841, 1851)[19] e Casaccia (1851, 1876)[20].

Nel dettaglio di alcuni esempi, nella grafia provenzaleggiante di Pons:
– *ch* può avere suono [ʃ] (come in *chour* 'fiore'), reso solitamente in ligure con *sc*; oppure [tʃ] (come in *trucha* 'trota'), caso che in ligure è invece risolto, con *c* dolce.
– *œu*, così come *eu,* ha suono [ø] (come in s*œur* 'sorella' e *feura* 'fuori') solitamente reso in genovese con *eu* e altrove in Liguria con *ö*;
– *ou* ha suono [u] perlopiù reso in ligure con *u*, ma in genovese, invece, con *o*;
– *u* ha suono di u turbata [y], in ligure reso con *ü*, ma in genovese, invece, come in francese, con *u*;
– *ll* ha suono corrispondente al ligure *gg* [ʤ·];
– le consonanti in finale di parola, secondo norma mistraliana, tendono solitamente, con l'eccezione di *t* e talvolta *n*, a non pronunciarsi o a essere appena accennate.
Da queste considerazioni, risulterà chiaro che quando Pons scrive *chour* 'fiore', trasponendo in grafia ligure, anche a restituire miglior fedeltà sonora. potremmo scrivere *sciur* o, meglio, *sciù* (cfr. VPL III:

---

liquide», Fréderic MISTRAL, *Lou Tresor dóu Felibrige*, Tome II (G-Z), p. 717, ed. consultata: Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit C.P.M., 1979]; anche Pons, che ha comunque buona consuetudine nell'onomastica d'ampia area romanza occidentale (per il prov. *Pons* cfr. MISTRAL cit. *ivi* p. 601), pare trasparente nel suo collegarsi, pure al di là di etimi più remoti, e sovrapporsi a lat. PONS, PONTIS 'ponte'.

19 Giuseppe OLIVIERI, *Dizionario domestico genovese-italiano compilato dall'abate d. Giuseppe Olivieri*, Genova, Tipografia Ponthenier, 1841; Giuseppe OLIVIERI, *Dizionario genovese-italiano compilato dal canonico Giuseppe Olivieri, bibliotecario della città di Genova*, Genova, Giovanni Ferrando, 1851.

20 Giovanni CASACCIA, *Vocabolario genovese-italiano compilato per la prima volta da Giovanni Casacci*a, Genova, Tipografia dei fratelli Pagano, 1851; Giovanni CASACCIA, *Dizionario genovese-italiano, seconda edizione accresciuta del doppio e quasi tutta rifatta*, Genova, Tipografia di Gaetano Schenone, 1876.

125) e in genovese letterario *sciô*; ma *truche* ‘trote’ potrebbe rendersi con *truce* o *trucie*; mentre *sœur* ‘sorella’ sarà *seu* in genovese o *sö* in ligure; e *vielliessa* ‘vecchiaia, vetustà’ potrà essere *vieggessa*; o, ancora, *per* ‘per’ sarà *pe* e *secourir* ‘soccorrere’ sarà *securî*; e così avanti.

(tra Vallauris e Genova, gennaio-marzo 2025)

✸

Nota

Il testo qui presentato è, con minimi adattamenti, anticipazione dell’*Introduzione* pubblicata in apertura del volume di imminente pubblicazione (ottobre 2026): Rebuffel Pons, *E doue bessoune*, a cura di Anselmo Roveda, Genova: Zona, 2026.
Nel volume, quattordicesima uscita della collana “Zimme de braxa” promossa dal Conseggio pe-o patrimònio linguistico ligure, si presenta il poema in *figun* (con traduzione francese, dell’autore, e italiana, di Roveda) accompagnato da questo testo introduttivo e da un saggio di Stefano Lusito (*Alcune considerazioni a margine sui fenomeni d’obsolescenza delle «colonie» linguistiche liguri*).



Ceccardo Roccatagliata Ceccardi

[Una missiva interventista del 1914]

Da S. Andrea Pelago

Cittadino e Professore,

Ho letto ora la sua intervista sul *Secolo*. Io sono repubblicano sebbene "sindacalista" e credo che "alla libertà definitiva", cioè dell'"Internazionale" non si potrà discutere prima che libertà naturali, cioè nazionali, siano conseguite. Ma sono anche un po' conoscitore, dalla storia, della viltà speculatrice dei Moriana. Ed io lo approvo e lo ammiro; Dei suol non le dico. Ognuno cha sappia, che comprenda, che ami ii giudica. Se vivessero Pisacane e Cafiero!

Suo dev.mo
Ceccardo Roccatagliata-Ceccardi.

✸

Nota

Ceccardo Roccatagliata Ceccardi (1871-1919) – poeta ligure-apuano in lingua italiana, segnato da una vita non facile (perenne ristrettezza economiche, amori contrastati, alcolismo) e mossa sia nelle scelte letterarie (esordi nella tradizione lirica italiana del tempo, fascinazione per i poeti maledetti e il simbolismo francese, momentaneo accostamento al primo futurismo, personale ricerca tra autobiografismo e celebrazione del paesaggio apuano) sia nelle vicende politiche (repubblicano, vicino al movimento anarchico e sindacalista rivoluzionario, e negli ultimi anni su posizioni interventiste del nazionalismo di sinistra) – nell'autunno del 1914, mentre sull'Europa incombe la prima guerra mondiale, scrive questa lettera.

Destinatario della missiva: Benito Mussolini; all'epoca socialista e direttore, fino a quei giorni, dell'«Avanti!», giornale del Partito Socialista Italiano. Mussolini si è recentemente spostato su posizioni interventiste (il riferimento nella lettera "a sua

intervista sul *Secolo*" contestualizza l'occasione in cui Mussolini manifestò la propria autonomia rispetto alle posizioni non-interventiste del PSI); da lì a poco fonderà il giornale «Il Popolo d'Italia» (su cui, nel n. 1 del 15 novembre 1914, viene riprodotta la missiva di Ceccardo Roccatagliata Ceccardi, lettera che rintracciamo grazie alla digitalizzazione della raccolta del giornale resa disponibile da Fondazione ISEC) e verrà espulso dal PSI. Il resto, a seguire, dell'infausta traiettoria mussoliniana condurrà ai drammi del fascismo, ma nel frattempo, senza nessuna adesione al protofascismo, Ceccardo Roccatagliata Ceccardi sarà morto per una trombosi cerebrale (notte tra il 2 e il 3 agosto 1919).
Giona Tuccini a proposito di Roccatagliata Ceccardi, ha scritto (alla cui voce *Ceccardo Roccatagliata Ceccardi* nel *Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 88*, 2017 [Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani] rimandiamo per un preliminare approfondimento): «Le sue poesie, dal carattere essenziale e adamantino, ebbero parte di rilievo nella formazione del linguaggio poetico novecentesco, in particolare sull'opera di Camillo Sbarbaro, Eugenio Montale e Salvatore Quasimodo».



Da S. Andrea Pelago

Cittadino e Professore,

Ho letto ora la sua intervista sul *Secolo*. Io sono un repubblicano « sebbene sindacalista » e credo che alla « libertà definitiva », cioè dell'« Internazionale » non si potrà discutere prima che libertà naturali, cioè nazionali, siano conseguite. Ma sono anche un pò conoscitore, della storia, della viltà speculatrice del Moriana. Ed io lo approvo e lo ammiro. Dei suoi non le dico. Ognuno che sappia, che comprenda, che ami il giudica. Se vivessero Pisacane e Cafiero !

Suo dev.mo

Ceccardo Roccatagliata-Ceccardi.

• Il suono [ø] nelle grafie del ligure

Nell'Alfabeto fonetico internazionale (IPA) il simbolo [ø] è usato per il suono della vocale anteriore semichiusa arrotondata [fr.: voyelle mi-fermée (ou moyenne supérieure) antérieure arrondie]. Tale suono viene reso nelle ortografie delle parlate liguri in diversi modi, sebbene abbia, almeno dal XIX secolo, una consolidata tradizione l'uso di ‹eu› nell'ambito degli usi scritti locali e della letteratura espressa in genovese ovvero nella varietà centrale e di prestigio del ligure.

Il suono – assente in italiano, ma presente in francese – nella tradizione ortografica del genovese letterario ha oggi (e dal XIX secolo), infatti, resa pressoché univoca con il digramma ‹eu›, come in francese e in piemontese. In genovese avremo quindi *feugo* [ˈføgu] 'fuoco'.

In precedenza nella documentazione scritta del genovese (tra XIII e XVIII secolo) troviamo, per riprodurre il suono, le soluzioni grafiche: ‹uóe› e ‹uoe› (e.g. *fuoego* [ˈføgu] 'fuoco' per Paolo Foglietta, in *Rime diverse in lengua zeneise*, 1775); e ‹œu› (e.g. *œutto* [ˈøtːu] 'otto' e *nœuvo* [ˈnøːvu] 'nuovo', nei documenti storici quattrocenteschi presentati da Amedeo Vigna nel *Codice diplomatico delle colonie Tauro-Liguri durante la signoria dell'Ufficio di S. Giorgio (1453-1475*), 1868-1879).

Invece, per l'insieme delle parlate liguri così come rappresentate nel lessico all'interno del VPL (*Vocabolario delle parlate liguri*, 4 voll., 1985-1992); in alcune tradizioni grafiche di specifiche varietà liguri locali (e.g. ventimigliese, tabarchino...); e per tutte le varietà liguri non centrali nella collana "Zimme de braxa" (Conseggio pe-o patrimònio linguistico ligure/Zona, 2023–) per scrivere il suono si utilizza la soluzione ‹ö›.

Inoltre taluni autori, anche nel corso degli ultimi due secoli, pure per varietà centrali, hanno impiegato la soluzione ‹œ› o ‹œu›. Analogamente, il monegasco, per rappresentare la pronuncia [ø] nel dialetto dei Mulini, usa la soluzione ‹œ›; esempio: *fœgu* [ˈføgu] 'fuoco'.

[ø] = ‹eu›, ‹ö›, ‹œ›, ‹œu›, ‹uóe›, ‹uoe›

Figun†

[Francia: Provenza-Alpi-Costa Azzurra]

Il *figun* è un insieme di varietà della lingua ligure oggi estinte, ma un tempo parlate in territorio francese in virtù di antichi fenomeni migratori di ripopolamento. I principali centri in cui si parlava, tra la fine del XV secolo e l'inizio del XXI secolo, erano: Escragnolles, Biot e Vallauris, nel dipartimento delle Alpi Marittime, e Mons, nel dipartimento del Var (cfr. rubrica *Cartografia romanza*).

[Per approfondire: Fiorenzo TOSO, *Le parlate liguri della Provenza: il dialetto "figun" tra storia e memoria*, Ventimiglia: Philobiblon, 2014]

Bunifazzin

[Francia: Corsica, Bonifacio]

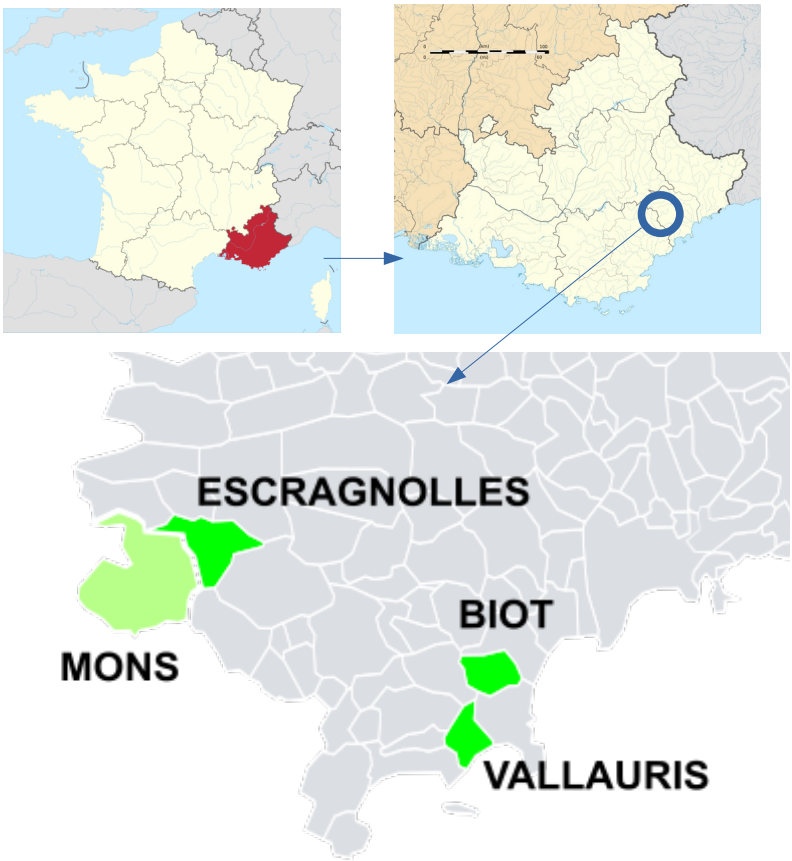
Il bonifacino è una varietà della lingua ligure parlata nella città di Bonifacio, in Corsica. La parlata, oggi a forte rischio di estinzione e parte del cosiddetto ligure coloniale o ligure d'oltremare, è stata portata sull'isola mediterranea alla fine del XV secolo con il dominio genovese sulla Corsica, con ripopolamenti e migrazioni, anche successive, provenienti perlopiù dalla costa ligure occidenntale, tra Savona e Taggia.

[Per approfondire: Fiorenzo TOSO, *Corsica. Città, borghi e fortezze sulle rotte dei Genovesi*, Recco: Le Mani, 2002; ID., *Aspetti del bonifacino in diacronia*, in «Bollettino di studi sardi», CUEC, 2008; ID., *Il mondo grande. Rotte interlinguistiche e presenze comunitarie del genovese d'oltremare. Dal Mediterraneo al Mar Nero, dall'Atlantico al Pacifico*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020]

CARTOGRAFIA ROMANZA

Idiomi e rappresentazioni geografiche tra attualità e storia

FIGUN: L'ESTINTO LIGURE DI PROVENZA



Le mappa rappresenta il territorio di diffusione storica (XV-XX sec.) del figun; varietà ligure, oggi estinta, un tempo parlata in Francia (cfr. voce in rubrica *Regard latin*). L'immagine è una nostra rielaborazione di tre cartine disponibili su Wikimedia Commons; l'ultima della quali (in basso) è un dettaglio di *Ligurian language in France and Monaco.svg* di Jfblanc. ■

PROSPECTUS

Prospettive di storia e politica per il mondo latino
Perspectives d'histoire et politique pour le monde latin
Prospettive d'istöia e politica pe-o mondo latin

La lezione poetica e politica di Leoncio Bueno



Il 31 luglio 2026 è morto, a 106 anni, Leoncio Bueno, poeta e militante socialista rivoluzionario. All'anagrafe era Leoncio Bulmaro Bueno Barrantes, nato il 2 gennaio 1920 nella tenuta di La Constancia, a Chocope, nella regione di La Libertad in Perù.

Cresciuto sulla costa settentrionale del Perù, in un'intervista del giugno 2025 a Gian P. Codarlupo per 'El Suplemento Cultural' del giornale paraguayano «ABC Color», racconta così la sua infanzia:

> «Yo sí recuerdo la infancia. En primer lugar, que era un niño lleno de enfermedades. Cuando tenía dos años, me dio una fiebre perniciosa. Casi me muero. Y me curó mi abuela, que era curandera. ¿Cómo? Mi abuelo fue y cazó un pajarito, y me dijeron que comiera ese pajarito ya tostado y después que jalara un plátano con una soga de noche. Me pasearon por toda la frontera de la única cuadra que tenía la hacienda La Constancia. Esta hacienda, La Constancia, tenía un lote grande que se llamaba Casablanca, donde había mucho pino y algarrobo. Y Casa Grande siempre necesitaba madera y leña especial, sabe Dios para qué. Entonces mis padres y mi tío, que también llevaba a su mujercita, se fueron huyendo ahí a trabajar cortando leña para la hacienda Casa Grande. Cuando yo nací, como mi mamá no tenía leche, creían que era ya un chico muerto. Entonces empezaron a excavar un pozo para enterrarme. Esta historia es real. Pero de repente dio a luz mi mamá Carmen, la chica que había llevado mi padrino Segundo Barrantes, una hermosa cajamarquina. Eso me salvó, porque si no, claro, ahí me enterraban. Esa chica fue mi nodriza porque mi mamá no tenía leche, ni una gota».

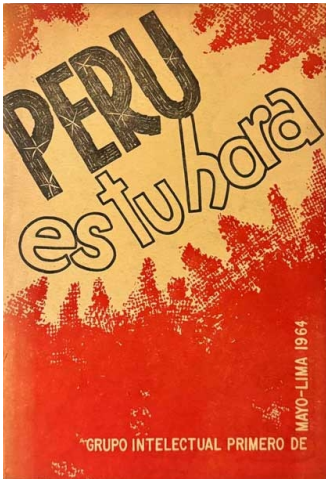
E a proposito dell'incontro con la poesia, aggiunge:

> «La poesía llega a mí porque mi abuelo era poeta y se encontraba con mi papá, que era guitarrista. Y los dos se hicieron muy amigos en esas fiestas que hay en las haciendas y en los pueblos. Mi abuelo tocaba el acordeón. Mi papá tocaba la guitarra y cantaba los versos de la época, como ese que dice: «Cuando era joven, nunca me olvido, vivía en un rancho bajo un sauzal», etcétera, etcétera. Eso cantaba mi papá. Y era un gran bailarín. Bailaba marinera con una botella de chicha en la cabeza. Y hubo un enganche, una presión de emoción de lo que eran estos dos compañeros que se habían convertido en amigos. Mi papá no tenía más que 20 años, ni siquiera tenía papeles, porque en esa época los papeles te los daban a los 21. También era amansador de caballos, igual que mi abuelo. Los dos amansaban caballos y andaban en yeguas, con reloj y con guitarra y todo. Por eso huyeron de la hacienda La Constancia a Casablanca, porque mi abuela la curandera tenía mal genio y se metió una chaira en el pecho y comenzó a buscar

a mi papá para tirarle unos cuantos cortes. No digamos para matarlo, pero sí malograrle la cara. Mi abuela era jodida».

La poesia però affianca da sempre la militanza politica; se i primi testi risalgono forse ai primi anni ‘40 del Novecento, negli stessi anni, nel 1944. Leoncio Bueno dà vita, insieme a Francisco Zevallos e Francisco Abril de Vivero, alla prima organizzazione comunista trozkista peruviana: il Grupo Obrero Marxista (GOM), divenuto nel 1946 Partido Obrero Revolucionario (POR). Bueno per le sue lotte per i diritti dei lavoratori e per l’opposizione alla dittatura di Manuel A. Odría conosce il carcere. Viene incarcerato una prima volta per sei mesi nel 1948 e poi condannato nel 1952 a cinque anni nel carcere del’isola El Frontón per istigazione contro il governo di Odría. Rilasciato con l’amnistia del 1956, contribuisce a fondare il Grupo Intelectual Primero de Mayo, un collettivo che comprendeva altri poeti come Víctor Mazzi, José Guerra Peñaloza, Eliseo García e Carlos Loayza. È di quel periodo fecondo la pubblicazione di alcune opere collettive come *Nacimiento del canto* (Lima: Ed. Primero de Mayo, 1957) e *Perú, esta es tu hora* (Lima: Editorial Chaupimayo, 1963). La poesia è strumento di espressione e di lotta.





A proposito di quel tempo, della fondazione del Grupo Intelectual Primero de Mayo e del rapporto con l'amico poeta e militante Víctor Mazzi Trujillo (1924-2021), Bueno così racconta nell'intervista citata:.

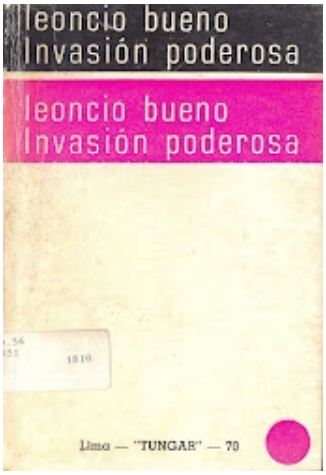
> «Eso lo fundé yo en mi taller El Túngar, cuando salí de la cárcel. Estuve condenado cinco años en El Frontón. Teníamos un grupo de intelectuales y dirigentes obreros y fundamos un equipo de basketball. Había comunistas, apristas y trotskistas. Yo estaba en el grupo trotskista. Entonces, cuando salí de la cárcel quise continuar, porque ya me había olvidado de la poesía. Yo ya no leía poesía, me dedicaba a mi trabajo de hacer baterías, las baterías de Túngar Battery Company, que era mi compañía. El taller lo convertí en el lugar del Grupo Intelectual Primero de Mayo. Saqué varias revistas con mi plata. Ahí les sacaba sus poemas a todos los amigos, hasta que me cansé, y entonces mi compadre –yo he sido padrino de sus hijos– Víctor Mazzi Trujillo tomó el mando. Volvió a su tierra, ahí tenía su casa, sus chacras, sus hijos, alquilaba cuartos. Vivía muy pobremente. Pero le dieron una oportunidad en la universidad para que vendiera libros de segunda mano. Y los vendía en el suelo. Hasta que llegó uno de los grandes empresarios y dijo: «¿Cómo puede estar el poeta ahí con los libros en el suelo? No puede ser. Hay que darle un sitio y hay que pagarle». Y entonces lo acomodaron y pudo resistir hasta que se murió, pero su hijo vivió. Él quedó con el recuerdo del padre, pero tuvo mala suerte, se desbordó el río y se llevó casi todas sus cosas. Mandamos dos o tres periodistas ahí para intervenir y ayudarlo. Esa es la historia con el compadre Mazzi».

Negli anni successivi, non dismesso il lavoro proletario e politico, il percorso letterario e la riflessione poetica si intensificano; a partire dal 1966, con l'uscita della prima raccolta personale, scrive, e spesso stampa e diffonde in proprio, volumi di poesie. Si dedica, inoltre, al giornalismo e, più tardi, al cinema, comparendo, per esempio, in *Fitzcarraldo* (regia di Werner Herzog, Germania 1982) e *Taxi* (regia di Rodolfo Pereira, Perù 1984).
Sul fronte della poesia, nel tempo escono – tra gli altri volumi collettivi, selezioni antologiche, *cartoneros* e pubblicazioni su rivista – le personali raccolte poetiche: *Al pie del yunque* (Lima: Grupo Intelectual Primero de Mayo, 1966), *Pastor de truenos* (Lima: Ediciones Túngar, 1968), *Invasión poderosa* (Lima: Ediciones

Túngar, 1970), *Rebuzno propio o la dicha de los dinamiteros* (Lima: Arte/Reda [Editorial Santa Isabel], 1976), *La guerra de los runas* (Lima: Ediciones Túngar, 1980), *Los últimos días de la ira* (Lima: Edición del autor, 1990) e *Memorias de mi desnudez* (Lima: Nido de cuervos, 2014), mentre in tempi recenti parte dell'opera è riunita in diverse antologie tra cui *La dicha de los dinamiteros. Antología 1966–2014* (Editorial Ultramarina, 2025).

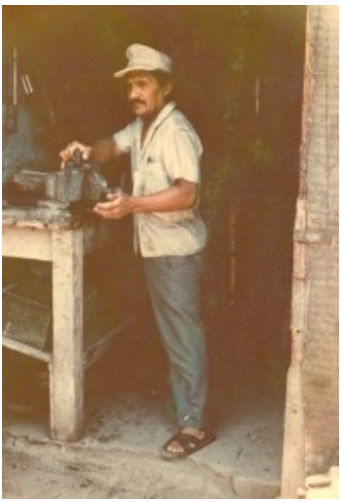








La poetica e la politica di Leoncio Bueno attraversano la seconda metà del Novecento e si affacciano al nuovo millennio contraddistinte da coerenza pur nelle profonde trasformazioni sociali occorse e nelle diverse tensioni delle età della vita. La lotta e l'oppressione, al centro della poesia proletaria peruviana (di cui Bueno è solo uno degli esponenti, per quanto centrale e longevo) delle origini, lascia nell'autore, così come nella società, spazio a nuove riflessioni; in Bueno dettate pure dalla traiettoria umana e dall'incontrare vecchiaia. Una vecchiaia attiva, lucidissima e sempre ribelle, forse addolcita eppure caustica, senza sconti. Una strada che pure a fronte dei riconoscimenti letterari ufficiali (nel 2016, ormai quasi centenario, riceve il Premio Casa de la Literatura Peruana; nell'estate 2026, trenta giorni prima di morire, il governo peruviano lo insignisce del Orden de los Grandes Maestros de la Cultura Peruana) resta poetica e rivoluzionaria insieme. Nel documentario *100 años con Leoncio Bueno* (regia di Javier Corcuera, Perù 2020), da cui traiamo l'immagine d'apertura di questo intervento, ciò si può evincere nettamente dalle parole dell'autore, intervistato sulla sua traiettoria umana e letteraria. Traspare chiara una lezione: l'arte è rivoluzionaria e la rivoluzione non esiste senza arte. [AR] ■



«No tuve que leer a Marx para hablar de lucha, ya la traía en el lomo»
Leoncio Bueno

Annotaçioin de lettua

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza

Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de* : Anselmo Roveda

RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stefano Lusito, Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteiro

INVITO ALLA COLLABOAZIONE | *APPEL À CONTRIBUTION*

Sono ammessi: Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese. Particolare attenzione sarà dedicata alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

On peut soumettre: Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (génois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en génois, italien ou français; et éventuellement complété par un lexique (langue source > génois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en génois, italien ou français. Une attention particulière sera accordée aux langues moins répandues et aux littératures périphériques .

inviate | *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com - oggetto | *object*: Cabirda

AVVERTENZA| *AVIS*

pubblicazione digitale aperiodica .pdf | *publication numérique apériodique* .pdf

anselmoroveda.com/cabirda

i diritti dei testi sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

les droits des textes appartiennent aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.

*

già usciti | *déjà parus*

QUAERNO N. 1/ 2018 *:* Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto | Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves | Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni | Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUAERNO N. 2/ 2019 *:* «La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia», a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUAERNO N. 3/ 2019 *:* Marina Colasanti | María Teresa Andruetto | Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte | Claudio Salvagno | Guillame Apollinaire

QUAERNO N. 4/ 2020 *:* «Pierre Hornain», a cura di Anselmo Roveda

QUAERNO N. 5/ 2020 *:* «Lazarillo de Tormes», traduçion zeneise de Stefano Lusito

QUAERNO N. 6/ 2021 *:* Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda | Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

QUAERNO N. 7/ 2021 *:* Jean-Baptiste Cerlogne, «La pastorala»

QUAERNO N. 8/ 2022 *:* Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga | Caterina Ramonda | Vicente Huidobro | Luigi Rocca | Anselmo Roveda

QUAERNO N. 9/ 2022 *:* Anselmo Roveda, «Fàule, faulas, föe. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)»

QUAERNO N. 10/ 2023 *:* Fiorenzo Toso | Francesca Gargallo | Alessandro Guasoni | Jean-Baptiste Tati Loutard | Savino de Bobali | Danila Olivieri | Blacasset | Agostino Della Sala Spada | Zófimo Consiglieri Pedroso | Vito E. Petrucci

QUAERNO N. 11/ 2023 *:* Anselmo Roveda, «La favola nella letteratura monegasca»

QUAERNO N. 12/ 2023 *:* Ernesto Giacomo Parodi | Andreina Solari | Anselmo Roveda | Georges Sylvain | Ovid Caledoniu | Francisco Acuña de Figueroa | Agostinho Neto | Simion Plămădeală

QUAERNO N. 13/ 2024 *:* «Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique», édité par Stéphanie Mannarino

QUAERNO N. 14/ 2024 *:* Frédéric Mistral | Maurizio Paganelli | Danila Olivieri | Anselmo Roveda | *Chant du Rosemont* | Veremundo Méndez Coarasa Ánchel Conte |

Francisco Acuña de Figueroa | Noterella sulla data di edizione e sull'attribuzione del vocabolario genovese di P.F.B. | La deportazione dei Moldavi in Kazakistan e altrove

QUÆRNO N. 15/ 2024 *:* Renée Vivien | Giuseppe Cava | Mariano Melgar | *Cé qu'è lainó* | Velia Titta | I nomi di quattro mustelidi nel dialetto di Bandita (AL) | La deportazione dei Chagossiani

QUÆRNO N. 16/ 2024 *:* Nomi e definizioni di mustelidi nei dizionari genovesi dell'Ottocento | Alfabeto cirillico e lingua romena | Gruppi etnolinguistici in Dobrugia (1918) | Dialetti della valle d'Orba (2024) | [AGGIORNAMENTO] Ancora sui Chagossiani

QUÆRNO N. 17/ 2025 *:* Alexei Mateevici | Bernal de Bonaval | Stefano Protonotaro | Giuliano Balestreri | Caino e le spine secondo Dante e la tradizione popolare | *Babòlu* e *barlücua*. Su due denominazioni di insetti in area ligure, tra iperonimia e polisemia, con particolare riferimento alla motivazione dell'urbasco *babollu* | Dénominations du loup (*Canis lupus*): liste préliminaire des orthographes dans les Wikipédia en langues romanes | Nomi totemici del lupo in area indoeuropea e uralica | Alfabeto greco e lingua valacca | Riocontra, trancorio, verlan | Mapa Cor-de-rosa (1886)

QUÆRNO N. 18/ 2025 *:* Rafael Pombo | Adriano Bosi | La denominazione del lupo (*Canis lupus*) in una testimonianza scritta contemporanea del dialetto di Moretti (frazione di Ponzone, AL) | Terre e genti romenofone in Ucraina oggi (con una carta geolinguistica) | Brithenig, wenedyk, slvanjek, šležan | Catalanisme reaccionari i proletaris catalanitzats (1930) | Lettre de Bucarest à L. Trotsky (1936)

QUÆRNO N. 19/ 2025 *:* Yves Gourgaud | Federica Montseny | Anselmo Roveda | Francisco Adolfo Coelho | Repubblica di Ragusa (carta geografica) | Dalmatico†, Istrioto | Lingue romanze e Unione Europea

QUÆRNO N. 20/ 2025 *:* Carlo Porta | Andrea Glavina | Anselmo Roveda | Marie Leblanc | Ireneo della Croce, *Chichi abitanti...* (1698) | Del genovese *dögo* 'cane molossoide' e di altre forme romanze analoghe | Il suono [ʒ], fricativa postalveolare sonora, nelle grafie del ligure | Aromeno, Istroromeno Meglenoromeno (con due carte geolinguistiche) | Ispanofoni in Sud Sudan: il caso dei "cubanos-jubanos"

QUÆRNO N. 21/ 2026 *:* Anselmo Roveda, «Integrazioni e aggiornamenti di storia della letteratura per l'infanzia in genovese e nelle altre parlate della Liguria linguistica»

QUÆRNO N. 22/ 2026 *:* Alda Lara | Paolo Besagno | Edoardo Ignazio Calvo | Sydia Candanedo de Zúñiga | Dell'urbasco *verna* e di altre denominazioni di 'ontano' (*Alnus)* negli idiomi liguri e romanzi | Alfabeto romeno di transizione (XIX sec.) | Alguerés, Tabarchin | Avraam Benaroya e «La Solidaridad Ovradera», il giornale militante in giudeo-spagnolo della Fédération socialiste ouvrière di Salonicco (1909-1918)

testi | *textes*

Leoncio Bueno

Léon Camugli

Anselmo Roveda

Federica Ortolan

Adolphe Orain

Ceccardo Roccatagliata Ceccardi

studi | *études*

L'opera letteraria di Rebuffel Pons
in *figun* (ligure coloniale di Provenza)

rubriche | *chroniques*

SCRIPTAE اَلْجَمِيَ

☞ REGARD LATIN ☜

CARTOGRAFIA ROMANZA

☞ PROSPECTUS ☜

[La lezione poetica e politica di Leoncio Bueno]